

国内口述影像研究综述（2011-2018）

刘 洋

（湖北工业大学外国语学院 湖北 武汉 430068）

【摘要】口述影像是为视障者提供基于影像的口述语言服务，近年来在国内获得了初步发展，引起社会各界的高度关注。但是相关的学术研究较少，从研究成果的深度和广度来看，都存在严重不足。文章旨在梳理口述影像在国内的研究成果，并结合口述影像行业发展现状，对口述影像研究提供建议。

【关键词】国内；口述影像；综述

口述影像是为盲人或低视力者提供的基于视觉图像的文字解说，属于视听翻译中的符号翻译。

为了解口述影像在国内的研究情况，根据口述影像的广义和狭义内涵，本文以“口述影像”、“无障碍电影”为关键词，在中国知网对相关研究文章进行搜索，共找到13篇关于口述影像的论文。

一、口述影像研究概况

通过观察表1，可以发现这13篇口述影像的论文主题内容包括：口述影像的发展现状与推广、口述影像版权、口述影像在公共图书馆内的应用、口述影像书评各1篇，总共占研究总数的31%，另外9篇为无障碍电影的研究，占总数的69%。

总体来看，口述影像研究的相关论文较少，分布不均衡，对无障碍电影的关注较多，其他领域的口述影像研究较少。

表1 研究论文主题分布

研究内容	口述影像的发展现状与推广	口述影像版权	口述影像在图书馆的应用	无障碍电影	书评
篇数	1	1	1	9	1

表2列举了口述影像研究成果发表的时间。2009年4月，上海出现了国内首家“无障碍电影工作室”，但是学术界关于口述影像的研究才从2011年开始出现，呈现了滞后的特点。从表2还可以看出，在2014年至2016年的3年间，关于口述影像的研究有稍许上升，在2017年和2018年又有所下降。纵观整个研究，我们发现对于口述影像的研究还是呈现明显不足的状态。

表2 研究论文发表时间分布

研究时间	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
篇数	1	1	1	3	2	3	1	1

表3统计的是从事口述影像研究的研究者的分布情况。从研究者的专业领域来看，研究者具有广泛的行业背景，呈现多元化的态势，其中学院的教师占据研究的绝大多数。这些来自相关不同领域的研究学者的广泛参与，拓宽了口述影像的研究的理论和实践视角，从而可以引导口述影像研究朝着科学化方向发展。

表3 研究者行业背景分布

专业领域	特教	学院教师	硕士研究生	电影集团员工	广电员工	出版社员工	图书馆员工
人数	1	8	1	1	1	2	1

二、图书馆类口述影像研究

2011年，视力障碍儿童夏令营队员通过深圳市图书馆提供的“世界之窗”景点口述影像，增加了“对世界之窗”景点的认知，更加真实的了解居住的这个世界。基于对图书馆类口述影像的分析和思考，该研究者对公共图书馆口述影像的未来大有信心，指出其有望成为未来口述影像服务发展的一个趋势。

三、无障碍电影类口述影像研究

研究者们针对无障碍电影的研究较多，研究的重点包括无障碍电影介绍、无障碍电影在国内的发展、无障碍电影的筛选和制作、无障碍电影的内容简介以及无障碍电影的未来。

（一）无障碍电影介绍

无障碍电影是指在保留电影、电视作品原始声音和角色对

白的情况下，口述影像译员将影片中的人物表情、动作、故事情节、空间位置和布景等视觉信息用旁白解说或字幕、或手语的方式加以解释与描述的电影，目的是让视障者通过这些描述，理解故事情节的连贯发展，从而“看”懂电影，领略和欣赏电影的美妙和快乐。

（二）无障碍电影在国内的发展

患视力障碍的上海电影集团退休电影人蒋鸿源先生在2006年萌生了制作无障碍电影的想法，2007年上海电影评论学会采纳了蒋鸿源先生的设想，2009年在上海成立了无障碍电影志愿者工作室，负责制作无障碍电节日，是国内第一个无障碍电影工作室，结束了视障人群无法“看”电影的历史。2010年，无障碍电影在上海世博会残疾人展馆首次亮相。中国盲文图书馆在2011年为视障者设立口述影像馆，提供无障碍影像服务。同年，国家新闻出版总署将上海的无障碍电影项目立项为“十二五规划”重大音像骨干工程，在相关部门的推动下，无障碍电影获得了巨大发展，惠及了全国各地。吴宗艺，谢桢桢等学者指出到目前为止，开展无障碍电影服务的包括北京、上海、重庆、黑龙江、内蒙古等十几个省、市、自治区和直辖市，受益群众几百万人次。

但是国内无障碍电影的分布与覆盖呈现出失衡的特点，沿海地区的发展比中西部地区发达，城市地区比农村地区发达。研究者们指出国内的无障碍电影的发展起步晚，和国外及港、台地区的差距较大，在片源版权、制作经费、内容制作标准与水准、专业人才培养、播映营销、影院无障碍设施、宣传及相关开展相关研究等方面存在诸多问题。

（三）无障碍影片的筛选与制作

刘扬，黄天书，熊闫寅子结合自己的科研课题《无障碍影视作品解说的教学与实践意义》举办了影视作品专题朗诵会，并播放了自己制作的无障碍影片，指出纯外语的外国影片和方言片不适合制作无障碍电影。研究者们介绍了无障碍电影制作应首先创作完整的电影讲解台本，然后由专业播音员进行同期配音，再由专业技术人员进行视频和音频的合成制作。研究者们首次提出了将无障碍电影配音作为艺术院校播音专业的特色课程，培养无障碍电影配音人才的想法。但是文章提到的筛选和制作方法属于个人主观经验的介绍，缺乏科学的研究体系。

（四）无障碍影片的内容分析

仇逸在硕士论文中从认知语言学和口译学的角度分析了电影《金色池塘》的口述翻译策略，认为该片的口述影像版通过灵活运用同传策略，提高了视障者的观影体验。因为口述影像属于口头语言对屏幕影像的翻译，这一研究标志着无障碍电影研究已经走向了跨翻译学和有关人类学学科分析的道路。但是这种跨学科研究因为数量不足，缺乏科学的论证，往往带有写作者本身的主观想法。

（五）无障碍电影的发展建议

针对如何提高大众对口述影像的认知及如何发展无障碍电影，研究者们提出的建议包括：建立、健全相关的立法体系，明确无障碍电影参与各方的法律责任；加大人力、物力、财力的投

（下转第392页）

第三,因地制宜,完善功能。对于烈士陵园景点和功能的完善十分重要,能够吸引更多的游客参观烈士陵园。但是这个过程当中一定要完全根据烈士陵园原本的空间结构,适当的对于功能景点展开完善,不能本末倒置,为了吸引游客为追求娱乐化从而不断完善功能和建立景点。

第四,强化特色,提高核心竞争力。不同地区都具有独特的革命历史文化,因此应该根据原有的烈士陵园特点,将其逐渐打造成为特点,最终实现当地烈士陵园核心竞争力的提高。

第五,以人为本,注重生态效益。烈士陵园的建设当中必须完全贯彻以人为本的理念,针对不同游客的不同需求,实现多样化、个性化、体验化以及趣味化。此外,也需要注意,对于烈士陵园的扩张当中也要做到对生态效益的重视。

总而言之,本文主要以贵州省福泉市的烈士陵园为例展开调查,对贵州省烈士陵园中主要存在的问题展开了详细的分析,着重从烈士陵园管理方面、工作人员方面以及建设改造方面三个方面采取了相关对策加以解决,促进烈士陵园的长期健康发展。本

文探索推进烈士陵园管理,发挥其爱国教育和革命传统教育基地的地方实践路径,为传承和发展中国红色文化提供有益的借鉴。

参考文献

[1]李雅静.纪念性景园的设计构思与理念——黄麻起义和鄂豫皖苏区革命烈士陵园规划设计[J].规划师,2005(09).

[2]王菊如,邵文菁.建龙华烈士陵园展百年民族精神[J].史林,2010(S1).

[3]沈晓东,奚纯.辽沈战役纪念馆展示设计情境营造分析[J].辽宁工业大学学报(社会科学版),2009(01).

作者简介:

胡梅(1976—),女,贵州福泉人,大学本科,主要从事政治学、社会管理学等方面研究。

本文为2018年度贵州省党校(行政学院)系统课题《贵州省烈士陵园管理的调查与研究——基于对福泉市烈士陵园的调查》(黔党校通[2018]26号)(课题号18DXKTYB041)结题论文。

(上接第387页)

融合。智慧城市的建筑,注重区域特色激发智慧城市发展活力以市场需求引导项目建设,坚持以技术创新和战略性新兴产业发展为依托,推进城市化建设。

综上所述几点,“生态观、文化观和科技观”为我国新世纪城市建筑发展应当遵循的几项原则。发展是集社会、经济、文化和可以与一体的完整现象,是促进城市建筑的有效动力。

3 创造宜昌城市新景观的思路

随着三峡工程落户与宜昌市,为宜昌的经济和社会的发展提供了大好时机。建筑景观反映了城市历史文化沉淀和城市的内涵,是城市独特存在的价值和城市固有的文化载体。它们是城市的形象代言。因此,为了塑造一个独特的城市形象,我们在制定城市规划和建筑风格的时候,应该充分发挥宜昌城市所具有的古城文化特色,如对具有时代性的建筑应予以保护,在古城周围建筑的房屋应与古建筑协调,充分发挥出地方文化特色。此外,在建筑的过程中还应体现丰富悠久、独特的三峡文化,以文化品牌促进城市建设,使宜昌真正成为“世界水电旅游城”。随着水电工程建筑成形的三峡库区以及葛洲坝工程的新建,形成了一道天然的湖光山色景区,我们根据库区的特点,多建立一些园林建

筑,亭台楼阁,做到形态优美、布局自然与湖光山色景区融为一体,创造出宜昌市独特的艺术风格。

4 结语

21世纪随着社会经济的高速发展,带动我国城市建筑快速发展。但是随着城市建筑快速发展,在人们的生活带来便捷的同时,也对生态环境造成重大的破坏。通过对宜昌市建筑的发展现状分析,目前我国的城市建筑面临着城市的交通问题以及对文化遗产的流失等问题,针对这些问题分析与研究,我们总结出在城市建筑发展的道路上,应该遵循文化观、生态观、科技观等原则,才能够促进我国城市建筑快速发展。就此,我们对宜昌城市的发展做出了思考,提出创造宜昌城市新景观的思路。

参考文献

[1]孙磊,向富华,阚如良,等.试论宜昌旅游城市品牌建设[J].三峡大学学报(人文社会科学版),2007,(2).

[2]宜昌市国土资源局,宜昌市矿产资源总体规划(2006—2020年)[R].宜昌:宜昌市国土资源局,2008.

[3]宜昌市人民政府,宜昌市国民经济和社会发展的第十二个五年规划[R].宜昌:宜昌市人民政府,2011.

(上接第384页)

入,解决版权片源;探索政府购买和市场运行相结合的无障碍电影社会化运作机制;改进、改善无障碍电影相关的配套设备和技术,扩大受惠面;建设数字化无障碍电影网站和开发手机APP应用;提供国家和地方基金项目,支持无障碍电影开发和科学研究;加快无障碍电影人才的培养等。

参考文献

[1]冯纪元,口述影像的版权规制探究——以影视作品为例[J].河南科技,2018(2).

[2]符艺,口述影像在公共图书馆视障服务中的应用与思考[J].图书馆论坛,2014(8):77-81.

[3]刘扬,黄天书,熊闰寅子.隐形的翅膀依然可以飞翔——浅论无障碍电影影片的筛选及制作[J].戏剧之家,2016(5):

131-132.

[4]刘扬,熊闰寅子,黄天书.浅谈盲人无障碍电影的选择与出路[J].戏剧之家,2016(5):133-133.

[5]仇逸,论盲人“看”电影过程中译者的译述策略[D].苏州:苏州大学,2016.

[6]吴宗艺,谢桢桢.中国视障口述影像服务的发展现状与大陆推广[J].新闻研究导刊,2015(10):20-21.

基金项目:湖北省教育科学规划一般课题(2017GB035);湖北省教育厅人文社会科学研究项目(18Q052);2018年湖北省教育厅科学技术研究计划指导性项目(B2018042);2018年湖北工业大学外国语学院科研培育项目基金项目